

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 53

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek
Duitsland inzake de begrenzing van het continentaal plat onder de
Noordzee, met bijlagen;
Kopenhagen, 28 januari 1971*

B. TEKST**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en
de Duitse Bondsrepubliek inzake de begrenzing
van het continentaal plat onder de Noordzee**

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,

Ten einde de grens vast te stellen tussen de aan elk van hen toe-
komende delen van het continentaal plat onder de Noordzee, voor
zover dit niet reeds is geschied bij het Verdrag van 1 december 1964
inzake de zijdelingse begrenzing van het continentaal plat in de
nabijheid van de kust,

Verlangende tevens het economische gebruik van het continentaal
plat te regelen voor zover hun gemeenschappelijk belang zulk een
regeling vordert,

Zich baserende op het arrest van het Internationale Gerechtshof
van 20 februari 1969 in de geschillen tussen de Bondsrepubliek
Duitsland, enerzijds, en het Koninkrijk Denemarken en het Konink-
rijk der Nederlanden, anderzijds, over de afbakening van het conti-
nentaal plat onder de Noordzee,

Met inachtneming van de grenzen op het continentaal plat die door
het arrest van het Internationale Gerechtshof niet zijn getroffen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

(1) De grens tussen het Nederlandse en het Duitse deel van het
continentaal plat onder de Noordzee wordt, in aansluiting aan het
bij het Verdrag van 1 december 1964 vastgestelde grensgedeelte, ge-
vormd door de bogen van grootcirkels tussen de volgende punten in
de volgorde zoals hieronder aangegeven:

E3	zoals vastgesteld in het Verdrag van 1 december 1964
E4	54° 11' 12" N 06° 00' 00" O
E5	54° 37' 12" N 05° 00' 00" O
E6	55° 00' 00" N 05° 00' 00" O
E7	55° 20' 00" N 04° 20' 00" O
E8	55° 45' 54" N 03° 22' 13" O

De ligging van de punten E4 tot en met E8 is uitgedrukt in lengte
en breedte volgens Europese coördinaten (1e Vereffening 1950).

**Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und
der Bundesrepublik Deutschland über die Abgrenzung
des Festlandssockels unter der Nordsee**

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland

haben,

in der Absicht, ihre Anteile am Festlandssockel unter der Nordsee, soweit nicht bereits durch den Vertrag vom 1. Dezember 1964 über die seitliche Abgrenzung des Festlandssockels in Küstennähe geschehen, gegeneinander abzugrenzen,

in dem Bestreben, die wirtschaftliche Nutzung des Festlandssockels zu regeln, soweit dies in ihrem gemeinsamen Interesse liegt,

auf der Grundlage des Urteils des Internationalen Gerichtshofes vom 20. Februar 1969 in den Rechtsstreitigkeiten über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und dem Königreich Dänemark und dem Königreich der Niederlande andererseits,

unter Berücksichtigung der von dem Urteil des Internationalen Gerichtshofes nicht berührten Grenzen des Festlandssockels,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Grenze zwischen dem deutschen und dem niederländischen Anteil am Festlandssockel unter der Nordsee wird im Anschluss an die durch den Vertrag vom 1. Dezember 1964 festgelegte Teilgrenze durch die Bogen von Grosskreisen zwischen den folgenden Punkten in nachstehender Reihenfolge gebildet:

E3 wie im Vertrag vom 1. Dezember 1964 festgelegt

E4 54° 11' 12" N 06° 00' 00" O

E5 54° 37' 12" N 05° 00' 00" O

E6 55° 00' 00" N 05° 00' 00" O

E7 55° 20' 00" N 04° 20' 00" O

E8 55° 45' 54" N 03° 22' 13" O

Die Positionen der Punkte E4 bis einschliesslich E8 sind durch Breite und Länge gemäss dem Europäischen Bezugssystem (1. Ausgleichung 1950) bestimmt.

(2) Het eindpunt E8 van de grens is het snijpunt van de grenzen tussen het Nederlandse, het Duitse en het Engelse deel van het continentaal plat onder de Noordzee.

(3) Deze grens, alsmede het bij het Verdrag van 1 december 1964 vastgestelde grensgedeelte, zijn ter verduidelijking ingetekend op de als Bijlage 1 bij dit Verdrag gevoegde kaart.

Artikel 2

(1) Indien in of op het continentaal plat van een der Verdragsluitende Partijen een voorkomen van delfstoffen wordt vastgesteld en de andere Verdragsluitende Partij van oordeel is dat dit vastgestelde voorkomen zich in of op haar continentaal plat uitstrekt, dan kan zij dit onder overlegging van de gegevens waarop zij haar oordeel baseert, aan de eerstgenoemde Partij kenbaar maken. Indien deze de opvatting van de andere Partij niet deelt, dan doet het scheidsgerecht overeenkomstig artikel 5, op verzoek van een der Partijen, hierover uitspraak.

(2) Indien de Verdragsluitende Partijen het erover eens zijn, of indien het scheidsgerecht heeft vastgesteld, dat het voorkomen zich in of op het continentaal plat van beide Partijen uitstrekt, dan zullen de Regeringen van de Verdragsluitende Partijen met het oog op de exploitatie een regeling treffen die, met inachtneming van de belangen van beide Partijen, rekening houdt met het beginsel dat elke Partij aanspraak heeft op de in of op haar continentaal plat aanwezige delfstoffen. Ingeval er reeds delfstoffen zijn gewonnen uit het grensoverschrijdende voorkomen, dient de regeling eveneens bepalingen voor een passende vereffening te bevatten.

(3) Een regeling als bedoeld in het tweede lid kan, met toestemming van de Regeringen der Verdragsluitende Partijen, ook geheel of gedeeltelijk tussen de rechthebbenden worden getroffen. Rechthebbende is degene die een recht op winning van de desbetreffende delfstoffen heeft.

(4) Indien een regeling overeenkomstig de leden 2 of 3 niet binnen een redelijke termijn tot stand komt, kan elk der Verdragsluitende Partijen een beroep doen op het scheidsgerecht overeenkomstig artikel 5. Het scheidsgerecht kan in zulke gevallen ook ex aequo et bono een uitspraak doen. Het scheidsgerecht is bevoegd, na het horen van de Verdragsluitende Partijen, voorlopige voorzieningen te treffen.

Artikel 3

Onverminderd de volkenrechtelijke regels betreffende het leggen van pijpleidingen op het continentaal plat, zijn pijpleidingen die in verband met de winning van delfstoffen op het continentaal plat worden gelegd, met het oog op het tegengaan van verontreiniging

(2) Der Endpunkt E8 der Grenze ist der Schnittpunkt der Grenzen zwischen dem deutschen, dem niederländischen und dem britischen Anteil am Festlandsockel unter der Nordsee.

(3) Die Grenze sowie die durch den Vertrag vom 1. Dezember 1964 festgelegte Teilgrenze sind auf der diesem Vertrag als Anlage 1 beigegebenen Karte zur Veranschaulichung eingezeichnet.

Artikel 2

(1) Wird ein Vorkommen von Bodenschätzen in oder auf dem Festlandsockel einer Vertragspartei festgestellt und ist die andere Vertragspartei der Auffassung, dass sich das festgestellte Vorkommen auf ihren Festlandsockel erstreckt, so kann sie dies unter Vorlage der Unterlagen, auf die sie ihre Auffassung stützt, der erstgenannten Vertragspartei gegenüber geltend machen. Teilt diese die Auffassung der anderen Vertragspartei nicht, so trifft das Schiedsgericht gemäss Artikel 5 auf Antrag einer Vertragspartei hierüber eine Feststellung.

(2) Sind die Vertragsparteien sich darüber einig oder hat das Schiedsgericht festgestellt, dass sich das Vorkommen auf den Festlandsockel beider Vertragsparteien erstreckt, so werden die Regierungen der Vertragsparteien zum Zwecke der Ausbeutung eine Regelung treffen, die unter Berücksichtigung der Interessen beider Vertragsparteien dem Grundsatz Rechnung trägt, dass jede Vertragspartei Anspruch auf die in oder auf ihrem Festlandsockel liegenden Bodenschätze hat. Falls bereits Bodenschätze aus der grenzüberschreitenden Lagerstätte gewonnen worden sind, soll die Regelung auch Bestimmungen über einen angemessenen Ausgleich enthalten.

(3) Mit Zustimmung der Regierungen der Vertragsparteien kann eine Regelung gemäss Absatz 2 ganz oder teilweise auch zwischen den Berechtigten getroffen werden. Berechtigter ist derjenige, der ein Recht zur Gewinnung dieser Bodenschätze hat.

(4) Kommt eine Regelung gemäss den Absätzen 2 oder 3 nicht innerhalb angemessener Frist zustande, so kann jede Vertragspartei das Schiedsgericht gemäss Artikel 5 anrufen. Das Schiedsgericht kann in diesen Fällen auch *ex aequo et bono* entscheiden. Das Schiedsgericht ist zum Erlass einstweiliger Anordnungen nach Anhörung der Vertragsparteien befugt.

Artikel 3

Unbeschadet der völkerrechtlichen Regeln betreffend die Verlegung von Rohrleitungen auf dem Festlandsockel unterliegen Rohrleitungen, die im Zusammenhang mit der Gewinnung von Bodenschätzen auf dem Festlandsockel verlegt werden, im Hinblick auf die Reinhaltung

van de zee en het afwenden van andere gevaren onderworpen aan de bepalingen betreffende de aanleg en het gebruik van pijpleidingen van de Verdragsluitende Partij over wier continentaal plat zodanige pijpleidingen worden gelegd.

Artikel 4

(1) De in Bijlage 2 bij dit Verdrag genoemde ondernemingen wordt voor de in deze Bijlage aangegeven gebieden, voor zover die overeenkomstig artikel 1 van dit Verdrag behoren tot het Duitse continentaal plat, op aanvraag de opsporings- en winningsvergunning naar Duits recht voor aardolie en aardgas, alsmede voor bij de winning daarvan gelijktijdig verkregen andere stoffen, verleend.

(2) De vergunning bedoeld in het eerste lid moet binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag bij de bevoegde Duitse autoriteit worden aangevraagd.

Artikel 5

(1) Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen over de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van een ingevolge het tweede lid van artikel 2 getroffen regeling zullen zoveel mogelijk door onderhandeling worden beslecht.

(2) Indien een geschil niet op deze wijze binnen een redelijke termijn wordt beslecht, wordt het op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen ter beslechting voorgelegd aan een scheidsgerecht.

(3) Het scheidsgerecht wordt ad hoc samengesteld. Voor zover de Verdragsluitende Partijen niet bij wege van een vereenvoudigde procedure in gemeen overleg één enkele scheidsman benoemen ter beslechting van het geschil, wordt op de volgende wijze een uit drie leden bestaand scheidsgerecht samengesteld:

elke Verdragsluitende Partij benoemt een lid en de twee leden bereiken overeenstemming over een onderdaan van een derde Staat, die door beide Partijen tot voorzitter moet worden benoemd.

De leden dienen te worden benoemd binnen twee maanden, de voorzitter binnen nogmaals twee maanden, nadat een der Partijen heeft verzocht het geschil door een scheidsgerecht te laten beslechten.

(4) Indien de in het derde lid genoemde termijnen niet worden aangehouden, kan elk der Verdragsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de vereiste benoeming te verrichten. Indien de President de nationaliteit van een der Verdragsluitende Partijen bezit of indien hij om een andere reden verhinderd is zijn ambt uit te oefenen, wordt de benoeming verricht door de Vice-President. Indien ook de Vice-President de nationaliteit van één der Verdragsluitende Partijen bezit of indien ook hij verhinderd is, wordt de benoeming verricht door het in rang daaropvolgende

des Meeres und die Abwendung sonstiger Gefährdungen den für den Bau und Betrieb von Rohrleitungen geltenden Bestimmungen der Vertragspartei, über deren Festlandsockel hinweg solche Rohrleitungen verlegt werden.

Artikel 4

(1) Den in der Anlage 2 zu diesem Verträge bezeichneten Unternehmen wird für die in dieser Anlage bezeichneten Gebiete, soweit sie gemäss Artikel 1 dieses Vertrages zum deutschen Festlandsockel gehören, auf Antrag die Erlaubnis zur Aufsuchung und Gewinnung von Erdöl und Erdgas sowie der bei der Gewinnung anfallenden sonstigen Stoffe nach deutschem Recht erteilt.

(2) Die Erlaubnis nach Absatz 1 muss innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrages bei der zuständigen deutschen Behörde beantragt werden.

Artikel 5

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages oder einer auf Grund des Artikels 2 Absatz 2 getroffenen Regelung sollen, soweit möglich, im Verhandlungswege beigelegt werden.

(2) Wird eine Streitigkeit nicht auf diese Weise innerhalb angemessener Frist beigelegt, so wird sie auf Antrag einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Sofern die Vertragsparteien nicht im Wege des vereinfachten Verfahrens einvernehmlich einen Einzelschiedsrichter zur Entscheidung der Streitigkeit einsetzen, wird ein Schiedsgericht aus drei Mitgliedern in folgender Weise gebildet:

Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und beide Mitglieder einigen sich auf den Angehörigen eines dritten Staates, der von beiden Vertragsparteien als Vorsitzender zu bestellen ist.

Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen, nachdem eine Vertragspartei die Entscheidung der Streitigkeit durch ein Schiedsgericht beantragt hat.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennung vor. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der

lid van het Gerechtshof dat niet de nationaliteit van een der Partijen bezit en niet is verhinderd.

(5) Het scheidsgerecht beslist bij meerderheid van stemmen. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van haar lid, alsmede van haar vertegenwoordiging bij de scheidsrechterlijke procedure; de kosten van de voorzitter alsmede de overige kosten worden ieder voor de helft door de Partijen gedragen.

(6) Het scheidsgerecht of de enkele scheidsman beslist op grond van het volkenrecht dat tussen de Verdragsluitende Partijen van toepassing is. De beslissing is bindend.

(7) Het scheidsgerecht of de enkele scheidsman bepalen zelf de procedure voor zover deze niet bij dit Verdrag of door de Verdragsluitende Partijen bij de instelling van het scheidsgerecht of de benoeming van de enkele scheidsman is bepaald.

Artikel 6

De artikelen 2 en 3, alsmede artikel 5 voor zover dit de beslechting van geschillen over de uitlegging of de toepassing van de artikelen 2 en 3 betreft, worden op overeenkomstige wijze toegepast ten aanzien van het gebied van het continentaal plat in de nabijheid van de kust, dat is begrensd bij het Verdrag van 1 december 1964.

Artikel 7

Dit Verdrag geldt eveneens voor het „Land” Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 8

(1) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen te Bonn worden uitgewisseld.

(2) Dit Verdrag treedt in werking een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

beiden Vertragsparteien besitzt und nicht verhindert ist, die Ernennung vor.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

(6) Das Schiedsgericht oder der Einzelschiedsrichter entscheiden auf Grund des zwischen den Vertragsparteien anwendbaren Völkerrechts. Die Entscheidung ist bindend.

(7) Das Schiedsgericht oder der Einzelschiedsrichter regeln das Verfahren selbst, soweit es nicht in diesem Verträge oder durch die Vertragsparteien bei der Einsetzung des Schiedsgerichts oder des Einzelschiedsrichters geregelt worden ist.

Artikel 6

Artikel 2 und 3 sowie Artikel 5, soweit er die Regelung von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung der Artikel 2 und 3 betrifft, finden entsprechende Anwendung auf die Gebiete des Festlandsockels in Küstennähe, die durch den Vertrag vom 1. Dezember 1964 abgegrenzt worden sind.

Artikel 7

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GEDAAN te Kopenhagen, 28 januari 1971, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) H. VAN RIJCKEVORSEL

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) GÜNTHER SCHOLL

De in artikel 1, derde lid, van het Verdrag genoemde kaart (Bijlage 1 bij het Verdrag) is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

GESCHEHEN zu Kopenhagen am 28. Januar 1971 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande:

(gez.) H. VAN RIJCKEVORSEL

Für die Bundesrepublik Deutschland:

(gez.) GÜNTHER SCHOLL

Bijlage 2
(bij artikel 4)

Rechthebbende ondernemingen:	Gebieden ¹⁾ waarvoor vergunning kan worden aangevraagd:
1. Amoco Hanseatic Petroleum Company	B/7, B/10
2. Exploratie- en Produktiemaatschappij Dyas N.V.	
3. Gelsenberg AG	
1. Gewerkschaft Norddeutschland	B/15, C/16
2. German Gulf Oil Production Company	
Gewerkschaft Brigitta	B/14, B/18, G/10
1. Entreprise de Recherches et d'Activités Pétrolières	G/4, G/7
2. Société Nationale des Pétroles d'Aquitaine	
3. Compagnie Française des Pétroles	
4. Eurafrep N.V.	
5. Corexland N.V.	
6. Cofrland N.V.	
Placid International Oil Ltd.	G/11, G/14
1. Deutsche Tenneco Oil Company	A/6, A/9, A/12
2. Monsanto Oil Company of Germany	
3. Ethyl Germany Inc.	
4. N.V. Laura & Vereeniging	

¹⁾ Aanduiding van het vergunningsgebied volgens de kaart die als Bijlage 1 is gevoegd bij het Koninklijk Besluit van 27 januari 1967 tot uitvoering van Artikel 12 van de Mijnwet continentaal plat (*Staatsblad* 1967, 24).

Anlage 2
(zu Artikel 4)

Berechtigte Unternehmen:	Gebiete ¹⁾ , für die Anträge gestellt werden können:
1. Amoco Hanseatic Petroleum Company	B/7, B/10
2. Exploratie- en Produktiemaatschappij Dyas N.V.	
3. Gelsenberg AG	
1. Gewerkschaft Norddeutschland	B/15, C/16
2. German Gulf Oil Production Company	
Gewerkschaft Brigitta	B/14, B/18, G/10
1. Entreprise de Recherches et d'Activités Pétrolières	G/4, G/7
2. Société Nationale des Pétroles d'Aquitaine	
3. Compagnie Française des Pétroles	
4. Eurafrep N.V.	
5. Corexland N.V.	
6. Cofraland N.V.	
Placid International Oil Ltd.	G/11, G/14
1. Deutsche Tenneco Oil Company	A/6, A/9, A/12
2. Monsanto Oil Company of Germany	
3. Ethyl Germany Inc.	
4. N.V. Laura & Vereeniging	

1) Blockbezeichnungen gemäss der Karte, die dem Königlichen Beschluss vom 27. Januar 1967 zur Durchführung von Artikel 12 des Festlandsockel-Berggesetzes als Anlage I beigelegt ist (Niederländisches Staatsblatt 1967 Nr. 24).

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in zijn artikel 8, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge zijn artikel 8, tweede lid, in werking treden een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

J. GEGEVENS

Van het op 1 december 1964 te Bonn tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de zijdelingse begrenzing van het continentaal plat in de nabijheid van de kust, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 184; zie ook *Trb.* 1965, 188.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

Op 28 januari 1971 werden te Kopenhagen tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering eveneens de volgende brieven gewisseld:

Nr. I**DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

Kopenhagen, den 28. Januar 1971

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem König-

reich der Niederlande über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee das Einvernehmen unserer beiden Regierungen darüber festzustellen, die Rechtsverhältnisse in bezug auf das Gebiet des Festlandssockels unter der Nordsee, das bisher vom Königreich der Niederlande als ihm zugehörig betrachtet wurde, nach diesem Vertrag jedoch der Bundesrepublik Deutschland zusteht, in der Erwartung der Ratifikation des Vertrages vom heutigen Zeitpunkt bis zum Inkrafttreten des Vertrages wie folgt zu regeln:

1. Für die in der Anlage 2 zu dem Vertrag bezeichneten Gebiete wird die Regierung des Königreichs der Niederlande im Hinblick auf den Wunsch der Bundesrepublik Deutschland, keine Beeinträchtigung ihrer Rechte an diesen Gebieten zu erfahren,
 - a) keine neuen Erlaubnisse zur Aufsuchung oder Gewinnung von Bodenschätzen für die Gebiete, für die eine Erlaubnis aufgegeben oder widerrufen ist, erteilen,
 - b) Vorhaben zur Erforschung oder Ausbeutung des Festlandssockels, die nach niederländischem Recht genehmigungspflichtig sind, nicht ohne Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gestatten, es sei denn dass ein Rechtsanspruch auf die Genehmigung besteht,
 - c) die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über alle sonstigen Vorhaben zur Erforschung oder Ausbeutung des Festlandssockels, die der Regierung des Königreichs der Niederlande bekannt werden, unterrichten.
2. Für die in der Anlage 2 zu dem Vertrag nicht bezeichneten Gebiete wird die Regierung des Königreichs der Niederlande bis zum Inkrafttreten des Vertrages keine Erlaubnisse zur Aufsuchung oder Gewinnung von Bodenschätzen erteilen und andere Massnahmen nur mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland treffen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir das Einvernehmen Ihrer Regierung mit vorstehender Regelung bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) GÜNTHER SCHOLL

*Seiner Exzellenz
dem Botschafter des Königreichs
der Niederlande
Jonkheer H. van Rijckevorsel
Kopenhagen.*

Nr. II

DE AMBASSADEUR VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Kopenhagen, 28 januari 1971

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt:

„Ik heb de eer naar aanleiding van de ondertekening op heden van het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de begrenzing van het continentaal plat onder de Noordzee vast te stellen dat onze beide Regeringen het er over eens zijn, de rechtsbetrekkingen ten aanzien van het deel van het continentaal plat onder de Noordzee dat tot dusverre door het Koninkrijk der Nederlanden werd beschouwd als behorend aan Nederland, doch dat ingevolge dat Verdrag aan de Bondsrepubliek Duitsland behoort, in afwachting van de bekrachtiging van het Verdrag, na heden tot het tijdstip waarop het in werking treedt, als volgt te regelen:

1. Wat de in Bijlage 2 bij het Verdrag bedoelde gebieden betreft, zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ingevolge de wens van de Bondsrepubliek Duitsland niet te worden beknot in haar rechten op deze gebieden,
 - a) geen nieuwe vergunningen verlenen voor het opsporen of het winnen van delfstoffen voor gebieden waarvoor van de verleende vergunning afstand is gedaan of waarvoor de vergunning is ingetrokken,
 - b) exploratie- of exploitatieactiviteiten op het continentaal plat waarvoor naar Nederlands recht vergunning moet worden gevraagd, niet zonder toestemming van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland goedkeuren, tenzij op die vergunning rechtens aanspraak kan worden gemaakt,
 - c) de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland mededeling doen van alle andere plannen tot exploratie of exploitatie van het continentaal plat die ter kennis komen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.
2. Voor de niet in Bijlage 2 bij dit Verdrag bedoelde gebieden zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot het tijdstip waarop het Verdrag in werking treedt, geen vergunning verlenen voor het opsporen of het winnen van delfstoffen, en andere maatregelen slechts nemen met goedvinden van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

Ik zou U dankbaar zijn, indien U mij de instemming van Uw Regering met bovenstaande regeling zou willen bevestigen”.

Ik heb de eer U te bevestigen, dat de Nederlandse Regering met bovenstaande regeling instemt.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner meeste hoogachting te willen aanvaarden.

(w.g.) H. VAN RIJCKEVORSEL

*Aan Zijne Excellentie
de Ambassadeur van de
Bondsrepubliek Duitsland
de Heer Günther Scholl*

Voorts is op 28 januari 1971 te Kopenhagen voor het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland een Protocol ondertekend, waarvan de Nederlandse en de Duitse tekst als volgt luidt:

Protocol ¹⁾**I**

(1) Het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland hebben op basis van het arrest van het Internationale Gerechtshof van 20 februari 1969 trilaterale onderhandelingen gevoerd inzake de begrenzing van het continentaal plat onder de Noordzee. Tijdens deze onderhandelingen zijn in gezamenlijk overleg de beide heden ondertekende Verdragen opgesteld, te weten:

- (a) Verdrag tussen het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de begrenzing van het continentaal plat onder de Noordzee,
- (b) Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de begrenzing van het continentaal plat onder de Noordzee.

Deze Verdragen stemmen zover overeen als onder de gegeven omstandigheden mogelijk is.

(2) Erkennend dat de beide Verdragen samen de configuratie en de omvang van het Duitse deel van het continentaal plat onder de Noordzee bepalen en derhalve nauw samenhangen, zijn de Regeringen van de drie Ondertekenende Staten voornemens de akten van bekrachtiging van beide Verdragen op een en dezelfde dag te Bonn uit te wisselen, ten einde een gelijktijdige inwerkingtreding mogelijk te maken.

II

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Denemarken stellen vast, dat de Overeenkomst van 31 maart 1966 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Denemarken inzake de begrenzing van het tussen deze landen gelegen continentaal plat onder de Noordzee door de heden ondertekende, onder I genoemde Verdragen buiten werking treedt, zodra een dezer Verdragen in werking treedt.

III

Het Duitse deel van het continentaal plat onder de Noordzee, waarvoor op basis van het arrest van het Internationale Gerechtshof door de beide onder I genoemde Verdragen grenzen zijn vastgesteld, grenst aan het Britse deel van het continentaal plat.

(1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland is derhalve voornemens met de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland de gemeenschappelijke Duits-Britse grens

¹⁾ De Deense tekst van het Protocol is niet afgedrukt.

Protokoll

I

(1) Die Bundesrepublik Deutschland, das Königreich Dänemark und das Königreich der Niederlande haben auf der Grundlage des Urteils des Internationalen Gerichtshofs vom 20. Februar 1969 dreiseitige Verhandlungen über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee geführt. In diesen Verhandlungen sind die beiden heute unterzeichneten Verträge gemeinsam ausgearbeitet worden, nämlich:

- (a) der Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee,
- (b) der Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee.

Diese Verträge stimmen insoweit überein, wie dies die tatsächlichen Gegebenheiten zulassen.

(2) In Anerkennung des Umstandes, dass die beiden Verträge zusammen die Konfiguration und den Umfang des deutschen Anteils am Festlandssockel unter der Nordsee bestimmen und infolgedessen in einem engen Zusammenhang stehen, beabsichtigen die Regierungen der drei Signatarstaaten, die Ratifikationsurkunden zu den beiden Verträgen in Bonn an demselben Tage auszutauschen, um ihr gleichzeitiges Inkrafttreten herbeizuführen.

II

Die Regierung des Königreichs Dänemark und die Regierung des Königreichs der Niederlande stellen fest, dass das Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs Dänemark und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee zwischen den beiden Ländern vom 31. März 1966 durch die heute unterzeichneten, unter I genannten Verträge ausser Kraft tritt, sobald einer dieser Verträge in Kraft tritt.

III

Der deutsche Anteil am Festlandssockel unter der Nordsee, der auf der Grundlage des Urteils des Internationalen Gerichtshofs durch die beiden unter I genannten Verträge abgegrenzt wird, stösst an den britischen Anteil am Festlandssockel.

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt daher, mit der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland die vom Endpunkt der deutsch-dänischen Festland-

van het continentaal plat, die loopt van het eindpunt van de Duits-Deense tot het eindpunt van de Duits-Nederlandse grens op het continentaal plat, bij verdrag vast te leggen.

(2) De Regering van het Koninkrijk Denemarken is voornemens de Overeenkomst van 3 maart 1966 tussen de Regering van het Koninkrijk Denemarken en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de begrenzing van het tussen deze landen gelegen continentaal plat in overleg met de Regering van het Verenigd Koninkrijk te wijzigen, voor zover dit door het onder I (1) (a) genoemde Verdrag nodig is geworden.

(3) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is voornemens de Overeenkomst van 6 oktober 1965 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de begrenzing van het tussen deze landen gelegen continentaal plat onder de Noordzee in overleg met de Regering van het Verenigd Koninkrijk te wijzigen, voor zover dit door het onder I (1) (b) genoemde Verdrag nodig is geworden.

GEDAAN te Kopenhagen, 28 januari 1971, in drievoud in de Nederlandse, de Deense en de Duitse taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) H. VAN RIJCKEVORSEL

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken:

(w.g.) POUL HARTLING

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) GÜNTHER SCHOLL

sockelgrenze bis zum Endpunkt der deutsch-niederländischen Festlandsockelgrenze verlaufende gemeinsame deutsch-britische Festlandsockelgrenze vertraglich festzulegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Dänemark beabsichtigt, das Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs Dänemark und der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland über die Abgrenzung des Festlandsockels zwischen den beiden Ländern vom 3. März 1966 im Einvernehmen mit der Regierung des Vereinigten Königreichs zu ändern, soweit dies durch den unter (I) (1) (a) genannten Vertrag erforderlich geworden ist.

(3) Die Regierung des Königreichs der Niederlande beabsichtigt, das Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland über die Abgrenzung des Festlandsockels unter der Nordsee zwischen den beiden Ländern vom 6. Oktober 1965 im Einvernehmen mit der Regierung des Vereinigten Königreichs zu ändern, soweit dies durch den unter (I) (1) (b) genannten Vertrag erforderlich geworden ist.

GESCHEHEN zu Kopenhagen am 28. Januar 1971 in drei Urschriften in deutscher, dänischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

(gez.) H. VAN RIJCKEVORSEL

Für die Regierung des Königreichs Dänemark:

(gez.) POUL HARTLING

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

(gez.) GÜNTHER SCHOLL

Van de op 31 maart 1966 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Denemarken inzake de begrenzing van het tussen deze landen gelegen continentaal plat onder de Noordzee, naar welke Overeenkomst onder II van het Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1966, 130; zie ook *Trb.* 1967, 122.

Van de op 3 maart 1966 te Londen tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk Denemarken en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de begrenzing van het tussen deze landen gelegen continentaal plat, naar welke Overeenkomst onder III, tweede lid, van het Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 592, blz. 207 e.v.

Van de op 6 oktober 1965 te Londen tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de begrenzing van het tussen deze landen gelegen continentaal plat onder de Noordzee, naar welke Overeenkomst onder III, derde lid, van het Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 191; zie ook *Trb.* 1966, 298.

Op 2 februari 1967 is te Bonn tot stand gekomen een Bijzondere Overeenkomst inzake het voorleggen aan het Internationale Gerechtshof van een geschil tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de afbakening tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland van het continentaal plat in de Noordzee. De tekst van deze Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1967, 42.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet is het Verdrag, alsmede de briefwisseling houdende een interim-regeling, medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 28 januari 1971 (*Bijl. Hand.* II 1970/71 - 11 122, nr. 1).

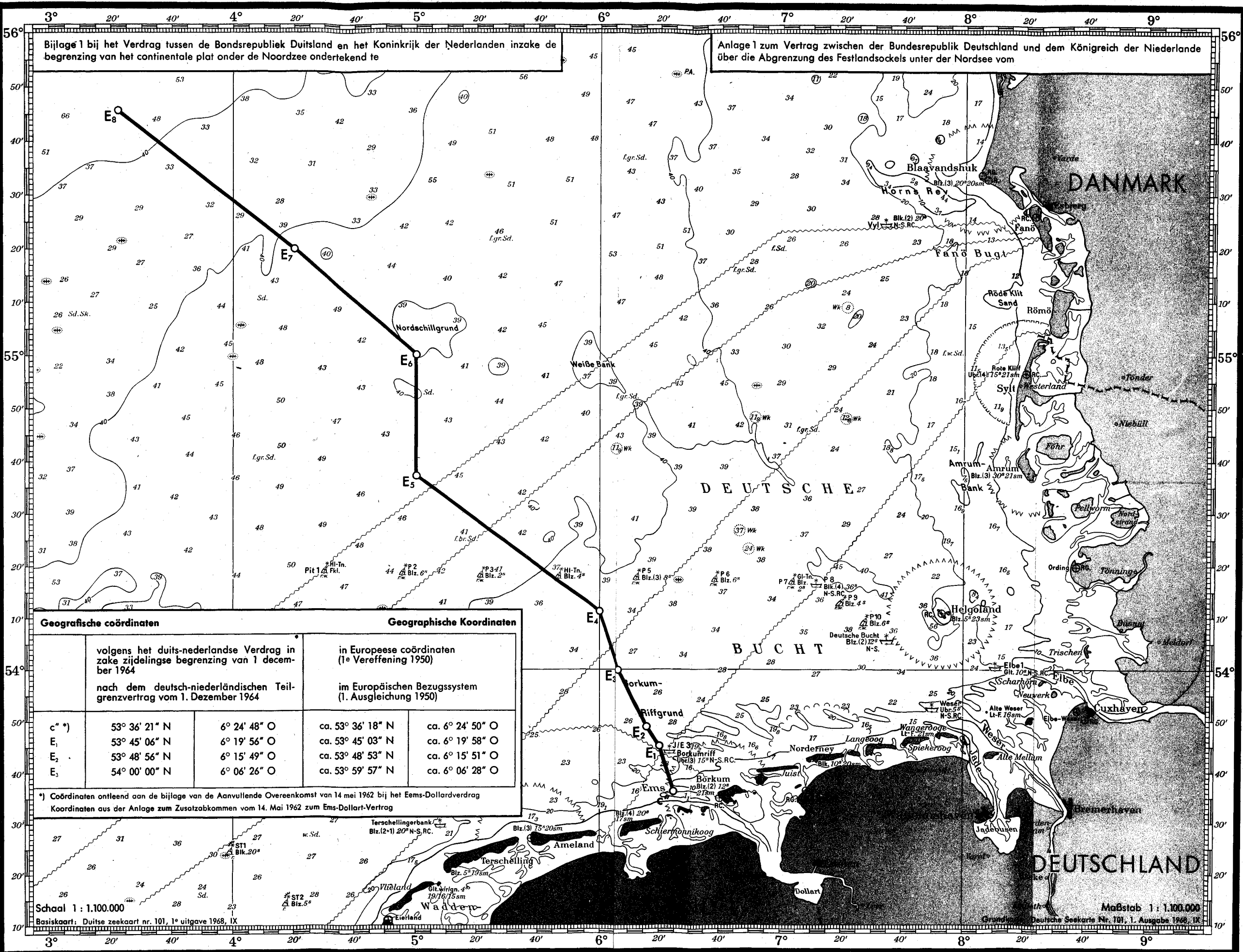
Uitgegeven de zesde april 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.

Bijlage 1 bij het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de begrenzing van het continentale plat onder de Noordzee ondertekend te

Anlage 1 zum Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee vom



Geografische coördinaten

Geographische Koordinaten

volgens het Duits-Nederlandse Verdrag in zake zijdelingse begrenzing van 1 december 1964
nach dem deutsch-niederländischen Teilgrenzvertrag vom 1. Dezember 1964

in Europese coördinaten (1^e Vereffening 1950)
im Europäischen Bezugssystem (1. Ausgleich 1950)

c° *)	53° 36' 21" N	6° 24' 48" O	ca. 53° 36' 18" N	ca. 6° 24' 50" O
E ₁	53° 45' 06" N	6° 19' 56" O	ca. 53° 45' 03" N	ca. 6° 19' 58" O
E ₂	53° 48' 56" N	6° 15' 49" O	ca. 53° 48' 53" N	ca. 6° 15' 51" O
E ₃	54° 00' 00" N	6° 06' 26" O	ca. 53° 59' 57" N	ca. 6° 06' 28" O

*) Coördinaten ontleend aan de bijlage van de Aanvullende Overeenkomst van 14 mei 1962 bij het Ems-Dollardverdrag
Koordinaten aus der Anlage zum Zusatzabkommen vom 14. Mai 1962 zum Ems-Dollart-Vertrag

Schaal 1 : 1.100.000

Basiskaart: Duitse zeekaart nr. 101, 1^e uitgave 1968, IX

Maßstab 1 : 1.100.000

Deutsche Seekarte Nr. 101, 1. Ausgabe 1968, IX